

Ewa Stala
Universidad Jaguelónica
de Cracovia

LATINISMOS POLISÉMICOS EN ESPAÑOL – ANÁLISIS DEL FENÓMENO¹

INSPIRACIÓN, TEMA, OBJETO, OBJETIVO

En 1971 Bruno Migliorini publicó un artículo en el que esboza la trayectoria de los préstamos de latín en las lenguas románicas y germánicas. Como dice Migliorini, el vocabulario europeo, sobre todo las lenguas románicas y el inglés, ha recibido un fuerte influjo de las lenguas clásicas. El autor cita (p.75) a los autores como: Leopardi quien en 1821 aplica el término *vocabulaire européen*, Whorf (*Standard Average English*) u Onions (*Common European*). De hecho, el fenómeno de los préstamos latinos es común a todas las lenguas europeas, es por eso que Geckeler (en: Lüdtke, Schmitt 2004) habla de los **eurolatinismos** (al lado de eurohelenismos, euroanglicismos o euroamericanismos) inscribiéndolos en campos tales como: términos eclesiásticos y religiosos, conceptos teológico-filosóficos y morales, voces jurídicas, cultismos escolares y científicos. Migliorini, sin embargo, destaca dos modelos de esta afluencia: **modelo A**, en el que la misma voz de origen clásico es común para varios idiomas con una semántica más o menos variable, cf. fr. *gymnastique*, al. *Gymnastik*, ing. *gymnastics*, it. *ginnastica*, esp. *gimnástica* / *gimnasia*, fr. *gymnase* y **modelo B**, en el que los latinismos son típicos de una sola lengua, cf. it. *edicola* ‘quiosco’, esp. *paraninfo* ‘aula’, al. *fidel* ‘jovial’.

A su vez, Migliorini menciona otro fenómeno, el de adoptar por los latinismos a lo largo del tiempo varias acepciones. Y así, la voz *revolución* durante la Edad Media se usaba principalmente en la astrología y astronomía; en el mundo cristiano se refería a los cambios de alma, en el s. XIV en Italia empieza a adoptar el matiz político. Este mismo matiz fue adoptado en el inglés del s. XVII para culminar en la *revolución francesa* de 1789.

Como dice Migliorini, en los latinismos las acepciones nuevas se agregan a las ya existentes. A modo de invitación presenta la suerte de 15 voces elegidas. A saber: *actuel*, *caractère*, *détecer*, *féliciter*, *ignorer*, *illustration*, *indépendant*, *lectuer*, *négatif*, *patient*, *pollution*, *réaliser*, *séminaire*, *talent*, *traduire*. Menciona el fenómeno de falsos amigos, uno de los resultados de esta implantación, y postula el análisis de los latinismos en las lenguas románicas. De cierta manera lo han realizado Bustos Tovar (1974)

¹ Este artículo es la versión ampliada y debidamente documentada de la versión publicada en las actas del IV Simposio Internacional de Hispanistas *Encuentros 2012* en Wrocław (v. Stala 2013).

y Clavería Nadal (1991) en sus respectivas monografías sobre los latinismos en español. El objetivo de este breve esbozo es analizar la suerte de los latinismos presentados por Migliorini, en realidad, sus equivalentes españoles: *actual*, *carácter*, *detectar*, *felicitar*, *ignorar*, *ilustración*, *independiente*, *lector*, *negativo*, *paciente*, *polución*, *realizar*, *seminario*, *talento*, *traducir*. Las etapas del análisis son las siguientes: 1. averiguar la etimología de las voces; 2. en caso de ser latinismos, comprobar el significado del étimo; 3. analizar los respectivos significados en distintas épocas del español hasta llegar al contemporáneo; 4. tras el estudio comparativo de las recogidas acepciones descubrir la verdadera suerte de los latinismos en cuestión. Para ello, nos servimos de varios diccionarios, empezando por el etimológico de J. Corominas, el DRAE (22^o ed. on-line), el *Diccionario del Español Medieval* o el *Nuevo Tesoro Lexicográfico*. Todos ellos se hallan en la lista adjunta al final de este artículo junto con la documentación de los vocablos analizados.

ANÁLISIS DE LOS VOCABLOS

Ya el primer paso nos ha revelado que no todos los vocablos citados se pueden considerar latinismos, por lo que quedan relegados de este estudio:

- *detectar* – por haber venido al español del ingl. *to detect* (DRAE, on-line), aunque en latín: *dētektor*, *-ōris* ‘detector, descubridor’ (Segu. 212); ‘descubridor, el que descubre, manifiesta ó revela’ (Mig. 282);

- *realizar* – por ser derivado de *real* (BDELC467).

Aunque todas las fuentes analizadas derivan la voz *ilustración* de *lustre* ‘brillo, esplendor’, por existir su equivalente latino *illustrātiō*, *-ōnis*, la incluimos en este estudio.

actual < lat. *actuālis* ‘activo, práctico’ (Segu. 12), ‘id.’ (Mig. 15);

- s. XIV- 1726 (NTL I/194):

‘actual’ (Vel. 1582; Horn. 1599; Ros. 1601, Bl. 1721);

- actualmente:

1. Dicho del tiempo en que actualmente está alguien: presente.

2. Que existe, sucede o se usa en el tiempo de que se habla.

3. *Geol.* Se dice del período geológico más reciente, en el que todavía nos encontramos. Se calcula iniciado hace unos 8000 ó 10 000 años.

carácter < **charactēr**, **-ēris** (< gr. *karaktēer* ‘marea’, deriv. de *karásoo* ‘grabar’) ‘carácter, señal, figura ó marca: la forma ó estilo; la señal, número ú otra especie de caracteres supersticiosos’ (Mig. 163); ‘marca, hierro para marcar ganados; carácter, particularidad, signo distintivo (del estilo); forma de letras’ (Segu. 114).

- español medieval:

M. S xv. Señal espiritual que imprimen en el alma los sacramentos del bautismo, confirmación y orden: «Cácter o *caracter* en griego en latin se dize y maien o figura», A. de Palencia: vocab. (1490), 58d. (DEM, I, 621);

- s. XIV-1726 NTL (III/ 2123)

character ‘caracteres, por figuras’ (Lag. 1555); *carater* ‘carater’ (Casas 1570); ‘a figure, a character’ (Min. 1599); *carater* ‘character, lettre ou la forme d’icelle’ (Oudin 1607); ‘id.’ (Vit. 1609); *carater* ‘en verdadera ortografía, character, signum, forma, figura, forma o marca qual es la que los pastores ponen a su ganado (...), la señal que se haze imprimiendo a grauando y esculpiendo (...), Las letras de la imprenta se llaman caracteres’; *character* ‘carattere, forma, lettera’ (Fr. 1620); *carater*: ‘Buchstab, Merckzaichen’ (Mez 1670); ‘character, forme de lettre’ (Sob. 1705); ‘a character in writing, a letter or significative figure’ (St. 1706); ‘character, lindero y corcho de abejas’ (Berg. 1721); ‘character’ (Bl. 1721);

• actualmente:

1. Señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo.
2. Signo de escritura o de imprenta.
3. Estilo o forma de los signos de la escritura o de los tipos de la imprenta.
4. Señal o figura mágica.
5. Marca o hierro con que los animales de un rebaño se distinguen de los de otro.
6. Conjunto de cualidades o circunstancias propias de una cosa, de una persona o de una colectividad, que las distingue, por su modo de ser u obrar, de las demás.
7. Condición dada a alguien o a algo por la dignidad que sustenta o la función que desempeña.
8. Señal espiritual que queda en una persona como efecto de un conocimiento o experiencia importantes, como, en la religión católica, la dejada por los sacramentos del bautismo, confirmación y orden..
9. Fuerza y elevación de ánimo natural de alguien, firmeza, energía.
10. Modo de decir, o estilo.

A su vez, en 1500 se documenta la voz *caletre* (1500: CORDE); ‘caletre’ (1611: Ros.); ‘a sort of Cant word signifying Noddle’ (1706: St.); ‘juicio, capacidad, entendimiento’ (1729: DRAE 66); ‘ingenio o juycio’ (1729: Ay.). Según Corominas (DCECEH I, 847); es un derivado semiculto de nominativo y no acusativo, según la RAE: ambos de lat. *character*. Actualmente significa ‘tino, discernimiento, capacidad’.

felicitar < lat. *felicitare* ‘hacer feliz ó dichoso’ (Mig. 371); † *fēlicitō*, *-āre* ‘hacer feliz’ (Segu. 285);

• s. XIV–1726 (NTL V/ 4792):

‘felicitar’ (Com. 1661); ‘feliciter, complimenter’ (Sob. 1705);

• actualmente:

1. Manifestar a alguien la satisfacción que se experimenta con motivo de algún suceso fausto para él.
2. Expresar el deseo de que alguien sea venturoso.
3. desus. Hacer feliz y dichoso a alguien.

ignorar < lat. *ignōrō*, *-āre* ‘ignorar, desconocer, no saber’ (Segu. 351); ‘ignorar, no saber’ (Mig. 437):

• s. XIV–1726 (NTL VI/ 5660):

‘ignorar, no saber’ (Sant. 1499); ‘ignorar’ (Casas 1570; Horn. 1599; ‘to be ignorant, to fugit’ (Min. 1599); ‘ignorner’ (Pal. 1604); ‘ignorner, ne sçauoir point vne chose’ (Oudin 1607); ‘id.’ (Vit. 1609);

• actualmente:

1. No saber algo, o no tener noticia de ello.
2. No hacer caso de algo o de alguien.

ilustración < *illustrātiō*, *-ōnis* ‘iluminación’ (Segu. 353); ‘Cic. La acción de dar luz ó resplandor’ (Mig. 440);

• s. XIV–1726 (NTL VI/ 5670):

‘illustratio [...], fulgor, [...] splendor’ (Ball. 1587); illustration, illustratio (Horn. 1599); ‘esclarcissement’ (Pal. 1604); ‘illustration, esclarcissement’ (Oudin 1607); ‘id.’ (Vit. 1609); ‘lat. Illustratio’ (Min. 1599); ‘illustrazione, ilustramiento’ (Fr. 1620); ‘illustracion, illuminacion’ (Seg. 1636); ‘illustration, esclarcissement, Verclaeringhe’ (Trogn. 1639); ‘Erläuterung’ (Mez 1670); ‘illustration’ (Sob. 1705); ‘ilustração’ (Bl. 1721);

• actualmente:

1. Acción y efecto de ilustrar.
2. Estampa, grabado o dibujo que adorna o documenta un libro.
3. Publicación, comúnmente periódica, con láminas y dibujos, además del texto que suele contener.
4. Movimiento filosófico y cultural del siglo XVIII, que acentúa el predominio de la razón humana y la creencia en el progreso humano.
5. Cada uno de los movimientos similares de otras épocas.
6. Época en que se desarrolló el movimiento ilustrado.

lector < lat. *lector*, *-ōris* ‘lector, el que lee [para sí o para otros]’ (Segu. 418); Cic. Lector; Tert. Uno de los grados del sacramento del orden’ (Mig. 520);

• s. XIV–1726 (NTL VII/ 6098):

‘el que lee’ (Nebr. 1495?); ‘id.’ (Al. 1505); ‘lettore’ (Casas 1570); ‘liseur, praelector’ (Horn. 1599); ‘a reader’ (Min. 1599); ‘lecteur, liseur, qui lict’ (Oudin 1607); ‘id.’ (Vit. 1609); ‘v. leer’ (Cov. 1611); ‘lettore, o vno de Quattro ordini minori’ (Fr. 1620); ‘lisuer’ (Trogn. 1639); ‘ein Leser’ (Mez 1670); ‘lector, facultatis magister, professor [...], vide leer’ (Hen. 1679); ‘lecteur’ (Sob. 1705); ‘a reader, a master, also one of the lesser orders in the Church; a professor of Divinity’ (St. 1706); ‘leytor’ (Bl. 1721)

• actualmente:

1. Que lee o tiene el hábito de leer.
2. Que lee en voz alta para otras personas.
3. Dicho de un dispositivo electrónico: Que convierte información de un soporte determinado en otro tipo de señal, para procesarla informáticamente o reproducirla por otros medios.
4. En los departamentos universitarios de lenguas modernas, profesor, generalmente extranjero, que enseña y explica en su propia lengua.
5. En las editoriales, persona que examina los originales recibidos a fin de considerar la conveniencia de su publicación.
6. Católico seglar que ha recibido el primero de los dos ministerios establecidos por la Iglesia y cuyo oficio es proclamar la palabra de Dios en actos litúrgicos.
7. Antiguamente, clérigo que se ocupaba de enseñar a los catecúmenos y neófitos los rudimentos de la religión católica, y de leer el lugar de la Escritura sobre el cual el obispo iba a predicar a los fieles.
8. En centros de formación religiosa, hombre que tenía el cometido de enseñar filosofía, teología o moral.
9. *Inform.* Dispositivo óptico que permite leer información en un microfilme o en una microficha.
10. ant. Catedrático o maestro que enseñaba una facultad.

negativo < lat. *negātīvus*, -a, -um ‘negativo’ (Segu. 488); ‘negativo, que sirve para negar’ (Mig. 602);

• s. XIV–1726 (NTL VII/ 7000):

‘negatif’ (Horn. 1599); ‘negatif, deniant, qui nie’ (Oudin 1607); ‘v. negar’ (Cov. 1611); ‘laugnend, verneinend’ (Mez 1670), ‘negative’ (Sob. 1705), ‘negativo’ (Bl. 1721);

• actualmente:

1. Que incluye o contiene negación o contradicción.
2. Perteneciente o relativo a la negación.
3. Pesimista (|| que propende a ver y juzgar por el lado más desfavorable).
4. Dicho de una imagen fotográfica, radiográfica, etc.: Que ofrece invertidos los claros y oscuros, o los colores complementarios, de aquello que reproduce.
5. *Fís.* Opuesto a positivo, en una determinada convención. *Carga negativa*.
6. *Fís.* Que tiene el mismo tipo de carga que el electrón.
7. *Mat.* Que tiene valor menor que cero o está precedido por el signo (-).

neumático < lat. *pneumatīcus*, -a, -um (del gr. *πνευματικὸς* ‘relativo al aire’) ‘relativo al aire o al viento’ (Segu. 574); ‘Vitr. Neumático, lo que obra ó se mueve por medio del aire’ (Mig. 711);

• s. XIV–1726 (NTL VII/ 7015): ‘id.’ (Bl. 1721);

• actualmente:

1. Que funciona con aire u otro gas. *Martillo neumático*.
2. Pieza de caucho con cámara de aire o sin ella, que se monta sobre la llanta de una rueda.
3. *Fís.* Estudio de los gases.

paciente < *patiēns*, -ntis ‘que soporta, que sufre’ [fig.] constante, paciente, sufrido’ (Segu. 540); ‘Cic. Paciente, tolerante, sufrido’ (Mig. 665);

• español medieval:

Adj. S. Xv. Que sufre y tolera los trabajos y adversidades sin perturbación del ánimo.

A. de Palencia: Vocab., 1490, 240d. – «Bienaventurados los *pacientes*, ca fijos de Dios seran llamados», Evangelio San Mateo, segun el ms. Escorialense 116 (c. 1254–1270), ed. Thomas Montgomery, Madrid, 1962, c. 5, v. 9. – «Los rreyes deven ser pacientes acerca de la correpciones», Libro Exemplos (1400–1421), Voc. Etim., s. V. ; Lat. Rom. Wört., 6929. II Cfr. Nebrija: Voc. Esp. lat. (1495) (DEM II, 1462);

• s. XIV–1726: (NTL VIII/ 7271):

‘por cosa paciente et sufrida’ (Nebr. 1492); ‘significa paciente o omne que no tiene vigor de varón, mas es como fembra. Ítem el que haze pollución por sí mesmo en vigilia procurándola él [...]; y especie de peccado contra natura’; ‘patient’ (Casas 1570); ‘a patient’ (Perciv. 1591); ‘patient’ (Horn. 1599); ‘patient, endurant, suffrant’ (Oudin 1607), ‘patient’ (Min. 1617); ‘patient, endurant, suffrant’ (Trogn. 1639); ‘El paciente, verdad es que gime, suspire y tal vez derrama lágrimas, pero no de suerte que clame, grite y se descomponga en mugeriles lástimas’ (Com. 1661); ‘edultig’ (Mez 1670), ‘patient’ (St. 1706), ‘patient, patiente’ (Sob. 1705);

• actualmente:

1. Que tiene paciencia.
2. *Fil.* Se dice del sujeto que recibe o padece la acción del agente.
3. *Gram.* Persona que recibe la acción del verbo.
4. Persona que padece física y corporalmente, y especialmente quien se halla bajo atención médica.
5. Persona que es o va a ser reconocida médicamente.

polución < lat. *pollutiō*, *-ōnis* ‘mancha, profanación; met. Fealdad del pecado’ (Mig. 714); *pollūtus*, *-a*, *-um* ‘manchado, impuro’ (Segu. 576);

• s. XIV–1726 (NTL VIII/ 7799):

‘[...] la polución, contaminación, o suzidad [...], polución (Sant. 1499); ‘polución de noche o de día, *heic̄*’ (Al. 1505); ‘lat. *pollutio*’ (Cov. 1611); ‘id.’ (Min. 1617); ‘pollucione’ (Fr. 1620); ‘macules, jnmondicitez’ (Seg. 1636); ‘labes, macula [...], *pollutio*’ (Hen. 1679); ‘parte de la semence de l’homme quand il dort’ (Sob. 1705); ‘pollution, a defilling’ (St. 1706); ‘polluçãõ’ (Bl. 1721);

• actualmente:

1. Contaminación intensa y dañina del agua o del aire, producida por los residuos de procesos industriales o biológicos.

2. Efusión del semen.

3. Acto carnal.

4. En sentido moral, corrupción, profanación.

seminario < lat. *sēminārius*, *-a*, *-um* ‘de las semillas’ (Segu. 699); ‘id.’ (Mig. 647);

sēminārium, *-ī* ‘semillero, plantel, fuente, principio, origen, causa, motivo’, † ‘seminario’ (Segu. 699); ‘seminario, semillero, plantel; causa origen principio’ (Mig. 647);

• s. XIV–1726 (NTL IX/ 8822):

‘seminaire’ (Horn. 1599); ‘pepiniere’ (Pal. 1604); ‘seminaire’ (Oudin 1607); ‘seminario, radunanza di persone virtuose, e che attendono à virtù e scienze’ (Fr. 1620), ‘ein Platz, Garten’ (Mez 1670); ‘seminaire’ (Sob. 1705); ‘a seminary or place for the education of youth’ (St. 1706), ‘id.’ (Bl. 1721);

• actualmente:

1. Pertenciente o relativo a la semilla.

2. desus. Pertenciente o relativo al semen.

3. Semillero de vegetales.

4. Seminario conciliar.

5. Clase en que se reúne el profesor con los discípulos para realizar trabajos de investigación.

6. Organismo docente en que, mediante el trabajo en común de maestros y discípulos, se adiestran estos en la investigación o en la práctica de alguna disciplina.

7. desus. Casa o lugar destinado para educación de niños y jóvenes.

8. desus. Origen y principio de que se originan y propagan algunas cosas.

talento < lat. *talentum*, *-ī* (del gr. τάλαντον ‘plato de la balanza, peso’) ‘talento [peso griego variable, de unas 50 libras]; *talento* [suma variable de dinero; en el Ática, 60 minas] (Segu. 763); ‘talento, suma de dinero, † Prud. Riquezas, tesoros; † Fort. Cantidad’ (Mig. 917)

• español medieval:

m. s. XIII. Talento, cantidad de dinero: «Vino antel uno quel devie diez mil talentos», Evangelio San Mateo, segun el ms. Escorialense 116 (c. 1254–1270), ed. Thomas Montgomery, Madrid, 1962, c.18, v. 24; 25,15; 25,16. II;

2. m. S. XIV. Talento, moneda antigua: «Mas avemos de tributo de nuestras amistades cuscum anio VIC tlentos en moneda solament», Fdez. Heredia: Tucídides, 14, V, b (DEM II, 1589);

• s. XIV–1726 (NTL X/ 9185):

‘thalentum’ (Horn. 1599); ‘a talent, a summe of money among the greeks, whereof were two sorts [...]’ (Min. 1599); ‘moneda mayor’ (Ros. 1601); ‘talent’ (Pal. 1604); ‘talent qui valoit six cens escus; inclinantion, valeur, desir, enuie, volenté, cholere’ (Oudin 1607); ‘id.’ (Vit. 1609);

‘a talent’ (min. 1617); ‘talento, habilità, un certo instinto buono di natura’ (Fr. 1620) ‘tallent, deniers’ (Seg. 1636); ‘talentum, i; facultas’ (Hen. 1679); ‘a talent, a sum of money in Greece and other easter countries; metaphorically, the natural talent, or ability, or capacity’ (St. 1706); ‘talento, cantidad de moneda’ (Berg. 1721).

• actualmente:

1. Inteligencia (|| capacidad de entender).
2. Aptitud (|| capacidad para el desempeño o ejercicio de una ocupación).
3. Persona inteligente o apta para determinada ocupación.
4. Moneda de cuenta de los griegos y de los romanos.

traducir < lat. *traducĕre* ‘hacer pasar de un lugar a otro’ (DRAE on-line); *trā[ns]dūcō, -ere* ‘conducir al otro lado de; hacer pasar; cruzar, atravesar’ (Segu. 789); *trāduco* y *transdūco* ‘Hacer pasar de un lugar á otro, trasportar, conducir’ (Mig. 939);

• s. XIV–1726 (NTL X/ 9468):

‘v. trasportar’ (Sant. 1499); ‘traducrere, tradurre’ (Casas 1570); ‘to translate, to draw aside’ (min. 1599); ‘traduire’ (Pal. 1604); ‘por lleuar de vn lugar a otro alguna cosa o encaminarla’ (Cov. 1611); ‘übersetzen’ (Mez 1670); ‘traduire’ (Sob. 1705).

• actualmente:

1. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
2. Convertir, mudar, trocar.
3. Explicar, interpretar.

OBSERVACIONES Y CONCLUSIONES

El fenómeno de los latinismos en las lenguas europeas, no tiene que ser necesariamente relacionado con la polisemia de los étimos. De hecho, no todos son polisémicos (cf. *felicitar*, *ilustración*, *lector*, *negativo*, *neumático*). Lo que sí es innegable es que todos los préstamos de alguna manera modifican las acepciones originales. Solo en algunos casos las nuevas acepciones se solapan con las ya existentes.

Tanto si el vocablo es polisémico o no, tiene lugar alguna modificación. Puede darse la repartición de significados² como modificaciones vía metáfora o metonimia. Dicha modificación puede ser **completa** (cf. *traducir*) cuando la acepción latina (‘transportar’) queda relegada y la nueva (‘expresar en una lengua; explicar’) llega a ser la principal o **parcial**, cuando las acepciones originales se documentan actualmente, sin embargo, algunas se califican como desusadas (cf. *felicitar* – ac. 3³; *seminario* – ac. 2,7,8).

En varios casos observamos la extensión metafórica, presente ya en las etapas anteriores (cf. *felicitar*; *ignorar*; *ilustración*; *paciente*; *seminario*; *talento*).

Las especializaciones (acepciones técnicas) aparecen, por razones obvias, más tarde y se documentan en la última de las etapas analizadas (cf. *activo* – 3; *lector* – 3, 5; *negativo* – 4, 5, 6, 7); *paciente* – 2, 3; *neumático* – 3).

² Sobre la repartición semántica, mencionada por primera vez por Bréal (1897) v. Stala (2010, 2012)

³ Con este número nos referimos a la numeración de las acepciones actuales (C).

Entre los mecanismos del cambio⁴ se observan: la metáfora (cf. *negativo*; *talento* ‘riqueza’) y la metonimia (cf. *ilustración* ‘dibujo, época’; *paciente* ‘la persona que sufre’; *talento* ‘el que lo posee’).

Entre los efectos se hallan: la ampliación cuantitativa (cf. *ignorar*; *iluminación*) y la especialización (cf. *actual*; *carácter*; *felicitar*; *lector*; *neumático*). Esta última típica de los préstamos en general (cf. Mańczak 1985).

Se puede dar la aparición de una forma nueva (cf. *caletre*) produciendo, a su vez, un doblete etimológico.

Además, a veces se da el cambio de la categoría gramatical (cf. *paciente*; *negativo*; *neumático*) – principalmente la sustantivación.

El cruce de dos categorías gramaticales (sustantivo, adjetivo) es visible en las acepciones (cf. *seminario*).

Esto es solo un enfoque de los latinismos polisémicos. Se pueden ampliar la cantidad de lenguas; fuentes (cf. CORDE o diccionarios del latín medieval) o aspectos (cf. usos eufemísticos, préstamos interlingüísticos, formaciones sucesivas, etc.).

No cabe duda de que el vocabulario europeo forma una red de interdependencias mutuas o una intersección de los respectivos sistemas fonéticos, morfológicos y semánticos, más las influencias interlingüísticas e interculturales. La historia de los latinismos en el ampliamente comprendido vocabulario europeo es un tema fascinante y con muchas perspectivas de desarrollo.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES RELACIONADAS

- Al. = Alcalá, Pedro (1505), *Vocabulista arauigo en letra castellana*, Iuan de Varela de Salama[n]ca.
- Ay. = Ayala Manrique, Juan Francisco (1693–1729), *Tesoro de la Lengua Castellana. En que se añaden muchos vocablos, etimologías y advertencias sobre el que escribió el doctísimo Sebastián de Covarrubias [...]* (NTLLE 2001).
- Ball. = Ballesta, Alfonso Sánchez de la (1587), *Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina*, Iuan y Andres Renaut impresores.
- BDELC = Corominas, Joan (2010, 1ª ed.1961), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.
- Berg. = Berganza, Francisco de, *Antigüedades de España [...]*, Francisco del Hierro, Madrid, 1ª parte, 1719; 2ª parte 1721.
- Bl. = Bluteau, Raphael (1716–1721), *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino, [...]*, Lisboa, Pascoal da Sylva (NTLLE 2001).
- Br. = Bravo, Bartolomé (1628), *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex hispana latinam efficiendam et locupletandam*, Zaragoza, Miguel Fortunio Sánchez (Biblioteca de la Universitat de Barcelona, 07 B-61/4/20).
- Casas = Casas, Bartolomé de (1570), *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*, Venecia.

⁴ Aceptando la clásica dicotomía ullmaniana entre mecanismos y efectos (cf. Ullmann 1976).

- Com. = Comenius, Joannes Amos (1661), *Janua linguarum, reserata quinquelinguis [...]*, Luis y Daniel Ezelvier, Amsterdam.
- Cov. = Covarrubias y Orozco Sebastián (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sánchez y: *Suplemento al Tesoro de la lengua castellana, de D. Sebastián de Covarrubias, compuesto por él mismo (p 1611)* (NTLLE 2001).
- DCECEH = Corominas, Joan; Pascual, José A. (1954, 1980), *El diccionario etimológico castellano e hispánico*, vols. I – IV (MR-RE): 1980, Madrid: Gredos; vol. IV (RI-Z), 1954, Berna: ed. Francke.
- DEM = Alonso, Martín (1986), *Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 tomos. Tomo I: A–C. Tomo 2: CH–Z, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- DRAE = DRAE (1726-1739), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar [...]*, Madrid. 6 tomos. Tomo I, 1726: A–B; Tomo II, 1729: C; Tomo III, 1732: DEF; Tomo IV, 1734: G–N; Tomo V, 1737: O–R; Tomo VI, 1739: S–Z (NTLLE 2001).
- Fer. = Frenández de Santaella, Rodrigo, *Vocabularium ecclesiasticum per ordinem alphabeti*, Juan Pegnitzer, Magno Herbst y Tomás Glockner, Sevilla, 1499.
- Fr. = Franciosini Florentin, Lorenzo (1620), *Vocabulario español-italiano, ahora nuevamente sacado a luz [...]*, Roma, Iuan Pablo Profilio, a costa de Iuan Ángel Rufineli y Ángel Manni (NTLLE 2001).
- Hen. = Henríquez, Baltasar (1679), *Thesaurus utriusque linguae hispanae, et latinae, omnium correctissimus*, Matriti, Ioannis Garcia Infançon (NTLLE 2001).
- Hex. = Hexaglosson (1646), *Hexaglosson Dictionarium*, Varsovia, P. Elert.
- Hor. = Hornkens, Henricus (1599), *Recveil de dictionaires francoys, espaignolz et latins*, Rutger Velpius, Bruselas.
- L. = Luna de, Juan (1625), *Diálogos familiares con los quales se contienen los discursos, modo de hablar, proverbios y palabras españolas mas comunes... con otros diálogos y con nomenclator español y francés*, Bruxelles, Hubert Antoine (Biblioteka Jagiellońska, Gram. 894).
- Lag. = Dioscórides, *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos [...]*, trad. de al castellano de Andrés Laguna, Juan Latio, Amberes, 1555.
- Mez = Mez de Braidembach, Nicolás (1670), *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores [...]*, Juan Diego Kürner, Viena (NTLLE 2001).
- Mig. = Miguel, Raimundo de (2003, 1ª ed. 1897), *Nuevo diccionario latino-español etimológico*, Madrid.
- Min. = Minsheu, John (1617), *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum [...]*, Joanum Browne, Londres (NTLLE 2001).
- Nebr. 1492 = Nebrija, Elio Antonio de (1492), *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem*, s.i., Salamanca, 1492.
- Nebr. 1495 = Nebrija, Elio Antonio de (1495?), *Dictionarium ex hispaniense in latinum sermonem*, s.i., Salamanca, s.a.
- NTL = Nieto Jiménez, Lidio; Alvar Ezquerro, Manuel (2007), *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (s. XIV–1726)*, Madrid: Arco/ Libros.
- NTLLE = Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (2001), RAE (DVD).
- Oudin = Oudin, César (1607), *Le trésor des deux langues espagnolls et française [...]*, Paris.
- Pal. = Palet, Ioan (1604), *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, Matthieu Guillemot, París.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22ª edición [en línea]: <http://www.buscon.rae.es>

- Ros. = Rosal del, Francisco (1601–1611), *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana [...]*. (NTLLE 2001).
- Sán. = Sánchez de Ballesta, Alonso (1587), *Diccionario de vocablos casrellanos, aplicados a la propiedad latina [...]*, Iuan y Andrés Renaut, Salamanca.
- Sant. = Santaella, Santaella y Córdoba, Rodrigo Fernández (1499), *Sacerdotalis instructio circa missam*, Sevilla.
- Seg. = Seguin, Pierre (1636), *Diccionario español*, manuscrito esp. 298 de la Bibliothèque Nationale de France, París.
- Segu. = Segura Munguía, Santiago (2006), *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao: Universidad de Deusto.
- Sob. = Sobrino, Francisco (1705), *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas, Francisco Foppens (NTLLE 2001).
- St. = Stevens, John (1706), *A new Spanish and English Dictionary. Collectes from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern [...]*, Londres, George Sawbridge (NTLLE 2001).
- Tes. = Hierosme, Victor [Vittori Girolamo] (1671, 1ª ed. 1644), *Tesoro de tres lenguas española, francesa e italiana. Dictionnaire en trois langues, divisé en III parties. I: Espagnol-français-italien. II: Français-italien-espagnol. III: Italien-français-espagnol*, Geneve, Philippe Albert & Alexandre Pernet (Biblioteka Jagiellońska, *Vocabularium*).
- Vel. = Juan López de Velasco (1582), *Ortographía y pronunciación castellana*, s.i., Burgos.
- Vit. = Vittori, Girolamo (1609), *Tesoro de las tres lengvas francesa, italiana y española*, Philippe Albert et Alexandre Pernet, Ginebra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRÉAL Michel, 1897, *Essai de sémantique*, Paris: Librairie Hachette.
- BUSTOS TOVAR José Jesús, 1974, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, en: *Anejos del BRAE*, Madrid: Aguirre.
- CLAVERÍA NADAL Glòria, 1991, *El latinismo en español*, Barcelona: UAB.
- GEKELER Horst, 2004, Convergencias europeas en el léxico español, (in:) *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*, Jeans Lüdtke, Christian Schmitt (eds.), Frankfurt am Main: Iberoamericana, 183–195.
- MAŃCZAK Witold, 1985, Semantic developments of borrowings, (in:) *Historical Semantics: Historical Word-formation*, Jacek Fisiak (ed.), Berlin: Mouton Publishers, 367–375.
- MIGLIORINI Bruno, 1971, Polysémie des latinismes dans le vocabulaire européen, (in:) *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, K.-R. Bausch, H.M. Gauger (eds.), Tübingen: Niemeyer, 75–86.
- OTAOLA OLANO Concepción, 2004, *Lexicología y semántica léxica*, Madrid: Ediciones Académicas SA.
- STALA Ewa, 2010, Repartición de significados en los dobles españoles como resultado de la polisemia en latín, (in:) *XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, Santiago de Compostela, 1–4 febrero*, Universidad de Santiago de Compostela (CD).
- STALA Ewa, 2012, *Los dobles etimológicos en español (1611–1739)*, Kraków: Wyd. Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- STALA Ewa, 2013, Análisis de los latinismos polisémicos en español – presentación del tema, *Acta Romanica Wratislaviensia*.
- ULLMANN Stephen, 1976 (1959), *Semántica. Introducción ala ciencia del significado*, trad. por J. M. Ruiz-Werne, Madrid: Aguilar.
- WIDLAK Stanisław, 1992, Aspetti diacronici dell'omonimia, (in:) *Lingua e letteratura III*, Stanisław Widlak (ed.), Kraków: Universitas, 69–84.

Summary

Polysemous Latinisms in Spanish – Analysis of the Phenomenon

In his article from 1971 Bruno Migliorini advocated for further analysis of the vast amount of *latinismos* in Romance languages whose etymons are polysemous. This article is an attempt to continue the guidelines presented by the Italian linguist, this time in a properly documented version. Although, for obvious reasons, it is limited to a single language and a reduced number of words, we hope to present the wide range of different behaviors that can take the *latinismos* in the Spanish language, inviting, in this way, to further studies.

Keywords: latinisms, history of Spanish, historical lexicography, lexicology, historical semantics.

Streszczenie

Polisemiczne latynizmy w języku hiszpańskim – analiza zjawiska

W swoim artykule sprzed kilku dekad (1971) Bruno Migliorini namawiał do szczegółowych badań w językach romańskich olbrzymiego zasobu tych latynizmów, których etymony są polisemiczne. Powyższy artykuł jest próbą kontynuacji wskazówek włoskiego językoznawcy, tym razem w pełnej, udokumentowanej wersji. Jakkolwiek, z oczywistych powodów, studium ograniczamy do jednego języka i niewielkiej liczby leksemów, mamy nadzieję, że udało się w nim przedstawić podstawowe schematy adaptacji semantycznej latynizmów w języku hiszpańskim. Tym samym zapraszamy do dalszych badań nad tym tematem.

Słowa kluczowe: latynizmy, historia j. hiszpańskiego, leksykografia historyczna, leksykologia, semantyka historyczna.